

Kuentu Ndika'ni'

Chi'in Ndika'a'

El grillo y el tigre

Cuento



Kuentu Ndika'ni'
Chi'in Ndika'a'

El grillo y el tigre
Cuento

Mixteco de Santa María Zacatepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.

1993

Primera edición

El grillo y el tigre

Cuento

Mixteco de Santa María Zacatepec
93-007 México, D.F. .5C

Introducción

Este librito fue escrito con el propósito de conservar por escrito, y en su idioma, algunas historietas de los mixtecos de Santa María Zacatepec.

Kuentú Ndika'ni' chi'in Ndika'a'

Iin orá chíkun ta'an iin maa ndika'ni'
chi'in ndika'a'. Ta ndaká tu'un maa ndika'ni'
nú maa ndika'a':

—¿Nayi nandukún ña chakún, xito?

Ta kichá'a ka'án maa ndika'a':

—Nandukúi maa ña káchí tichi ku'u nú kaa
yutun na'nu —katí maa ndika'a'.

Ta kuá'á' ndicha yu'u maa ndika'ni'.

Ta katí ndio maa ndika'a':

—Táxiin ta'an kuu yu'ún, nú xito. Ya'á
kuá'á' yu'ún. Ta túvj natá'in ndayu káchi
—katí maa ndika'a'.

Ta yakan tiaga kichá'a maa ndika'ni' jati'íni ri. Ta maa ndika'a' kayúni ri chakú ri ña kúu ní'i ri maa ña káchi ri ja'á ndri. Ta maa ndika'ni' ti tiaga kuá'á' ndri ka'án nú chakú maa ndika'a'.

Ta yatín maa nú ka'ín ndri chakú iin maa ra kua'án ku'u. Ta rakan chiní ra ña kaní ta'an yu'u maa kiti ikan. Taja chandé'e xe'e ra. Taja kuu ndé'e ra ña kaní ta'an yu'u maa ndika'a' chi'in maa ndika'ni'. Ta vi'a chundii xe'e ra. Takan nakuu ndé'e ra nú kaní ta'an yu'u ri. Ta chíni ra ña ka'án ndicha maa

ndika'a' nú maa ndika'ni', ná táxiin koo yu'u
ri. Va túvĭ kuí jachí'in maa ndika'ni' ña ka'án
maa ndika'a'. Ta maa ra indi xe'e chákú
ndicha ra ña nde'é ra ña kaní ta'an ndri. Ta
kayúni ndicha maa ndika'a' já'a maa ndika'ni'
ti cha kéta orá jama ta túvĭ ni'í ri ña káchi
ri.

Ta kichá'a ka'án ndio maa ndika'a' chi'in
maa ndika'ni':

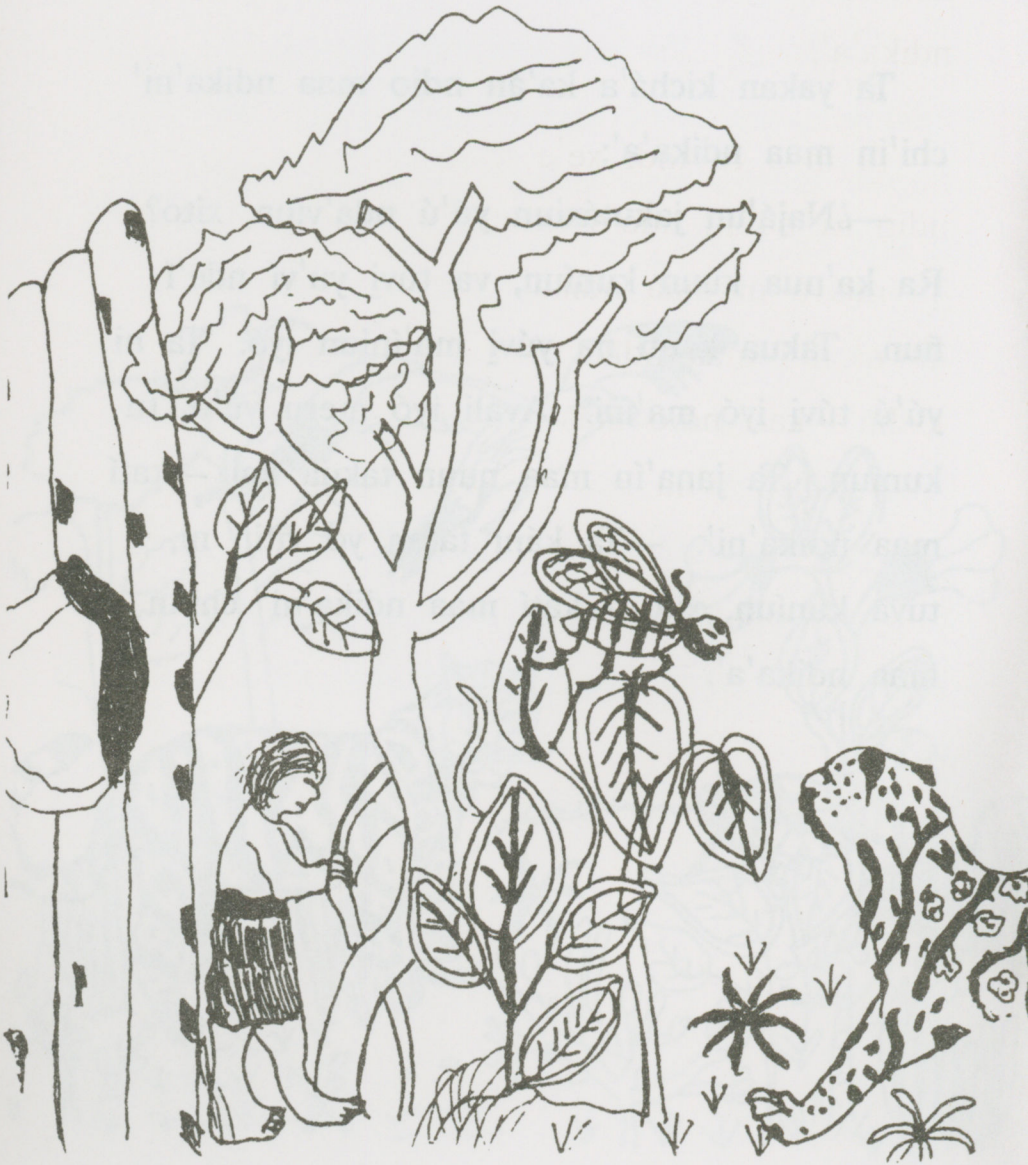
—Va'ága, maun káchí vitin ti ya'á kayúni
ja'ún —ka'án maa ndika'a'. —Uva ndávai
chataun, ta ká'ni ñun ta káchi tia ñun, xito.



¿Naja jati'ini ndichaun chi'in? —katí maa ndika'a'.

Ta yakan kichá'a ka'án ndio maa ndika'ni' chi'in maa ndika'a':

—¿Najá'un jakutáxiun yú'ú nda'víun, xito? Ra ka'nua kuun kuníun, va túv*í* yu'ví nde'í ñun. Takua kaun ña yúv*í* ma'íniun iyó. Ta ni yú'ú túv*í* iyó ma'íni. Avali iyó meru yú'ú, tu kuníun. Ta jana'ín maa nuun takua kai —katí maa ndika'ni'. —Ta káni ta'an yo vitin ni, tuva kuníun, xito —katí maa ndika'ni' chi'in maa ndika'a'.



—Va'á ta'an tuva takan iyóniun koo yi, ta takan koo yi, nú xito —katí ndio maa ndika'a'.

Ta maa ra indi xe'e ti taxíin kuiti nandí ndio ra ña ni ndé'e ra nú ni káni ta'an ndri. Ta ndáva ni maa ndika'a' chata maa ndika'ni'. Ta ní ní'i maa ndika'a' ri. Ta yakan va kichá'a katí ndio maa ndika'ni':

—Kuátu ji'na xito tuva ndichaun ña kuniun káni ta'un. Chitói iin nú kó'o. Ta ikan káni ta'an yo, t_uvá kuniun. Ta kuu jatí'viun ndisa kuí merun ña kiti na'nu, tuva kuniun, nda kiti

kuní ni maun jati'viun. Ta yú'ú ti ra ta'á ni
kaa kuu va yú'ú, va ra'ii ta'á kui —katí ndio
maa ndika'ni' chi'in maa ndika'a'.

Taja káchi ndio ndri ndanu maa ni káni
ta'an ndri. Ta yakan ña kichá'a katí ndio maa
ndika'a':

—Va'á naja vá'a tuva takan iyóniun koo yi.
Itan kétaun yu'u yuta. Ta ikan káni ta'an yo,
túvá kuniun, xito —katí maa ndika'a'.

Ta katí tuku maa ndika'ni' ña jatáyi ri ri:

—Ndicha ña ra ka'nua kuun, va túvĭ nayi ja'ún chi'in yú'ú —katí ri. —Túvĭ yu'ví nde'í ñun, jin te'en ka'nu nia kaun, jin kuníun va túvĭ tiñun —katí ndio maa ndika'ni' chi'in maa ndika'a'.

—Va'á ka'án yo'ó nayi kuní maun ka'ún. Cha chitói ti túvĭ yu'víun nde'ún yú'ú. Ta ya'á kuá'á' yu'un —katí maa ndika'a'.

Ta maa ra indi xe'e, orá chíni ra ña ka'án ndri ña inga kivi ni káni ta'an ndri. Taja numi ni kée ra maa nú indi xe'e ra ta ende chínu ndio ra kua'án ra ti koto ndé'e ndio

maa ndika'a' ra. Ta inga kivi ni kunía ra
kú'un ra maa ku'u ña táso'o ra ña ka'án ndri
ña kuá'á' ndri ni kúti'vi. Ta rakan kua'án ra
ve'e ra.

Ta ndrikan juni kúu chinu ka'án ndri. Ta
maa ndika'ni' ka'án tuku ri:

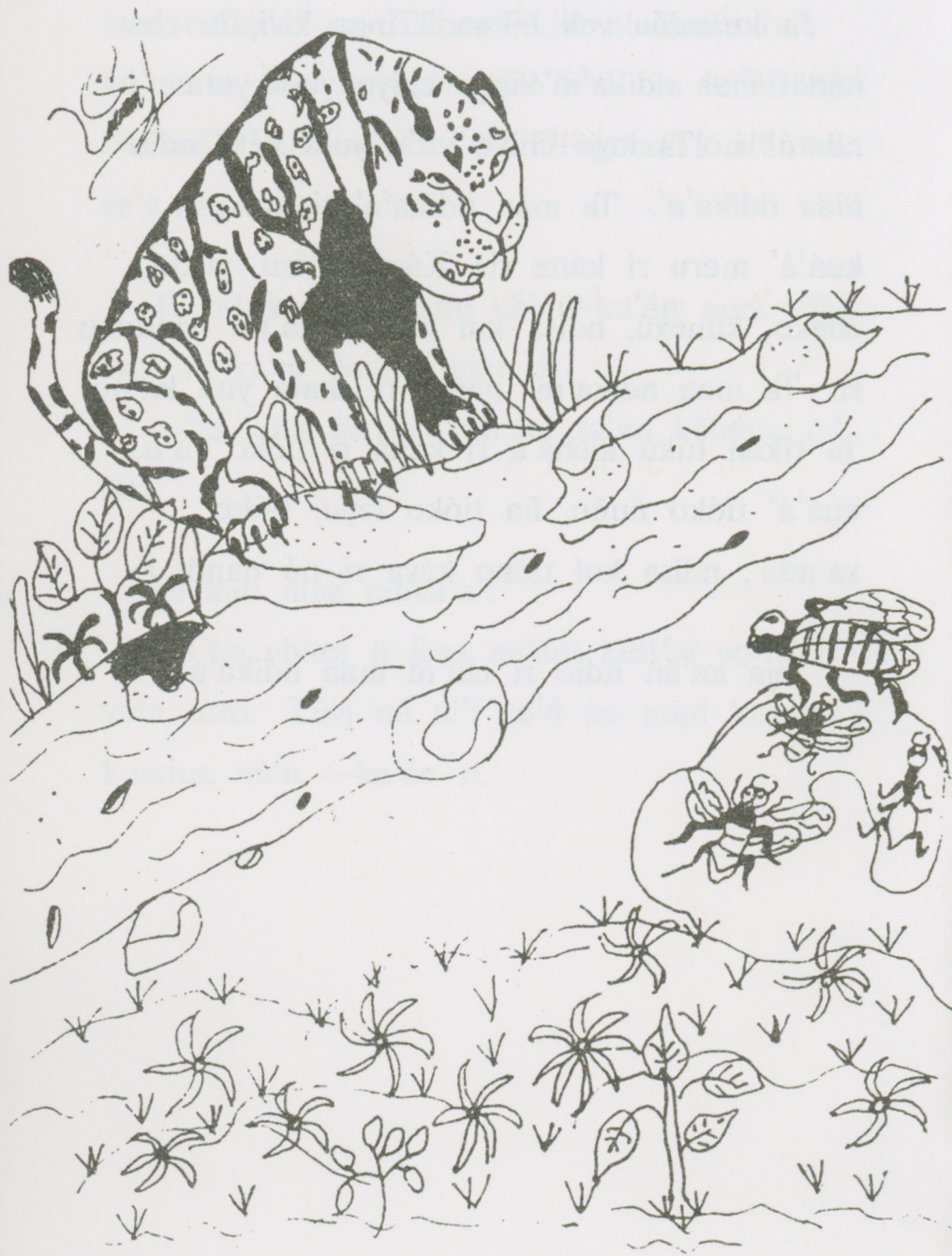
—Va kuní ña itan na'áni ta'an kétaun, nú
xito.

Ta katí maa ndika'a':

—Cha chitoí ti itan na'áni kúti'vi yo yu'u
yuta, xito. Túvi ná ni'í yo'ó ña nuni kaa yu'u
kuatiun núin —ka'án ri.

Ja kuandáa vali nikandii inga kivi, ta cha nandí maa ndika'ni' inga chiyo yu'u yuta ndatú ri. Ta inga chiyo yu'u yuta kéta ndio maa ndika'a'. Ta maa ndika'a' ti kána ri kuá'á' meru ri kána ri. Kána ri isu, yukuí, chako, kunexú, ndisa kuí ni kiti na'nu nánduku ri. Ta maa ndika'ni' nandí ri chata yuu ka'nu. Ta rikan tuku kichá'a ri kaná ri tióko yu'u, kuá'á' tióko ñuñu, ña tióko tayu, tióko xa'nda', ndisa kuí tióko káya ri nú nandí ri.

Taja ka'án ndio ri chi'in maa ndika'a':



—Vitin ndio va cha ndo induku yo kuu káni ta'an yo, nda ora kuníun. Va yo'ó ta yú'ú ni, xito —katí ndio maa ndika'ni' chi'in maa ndika'a'.

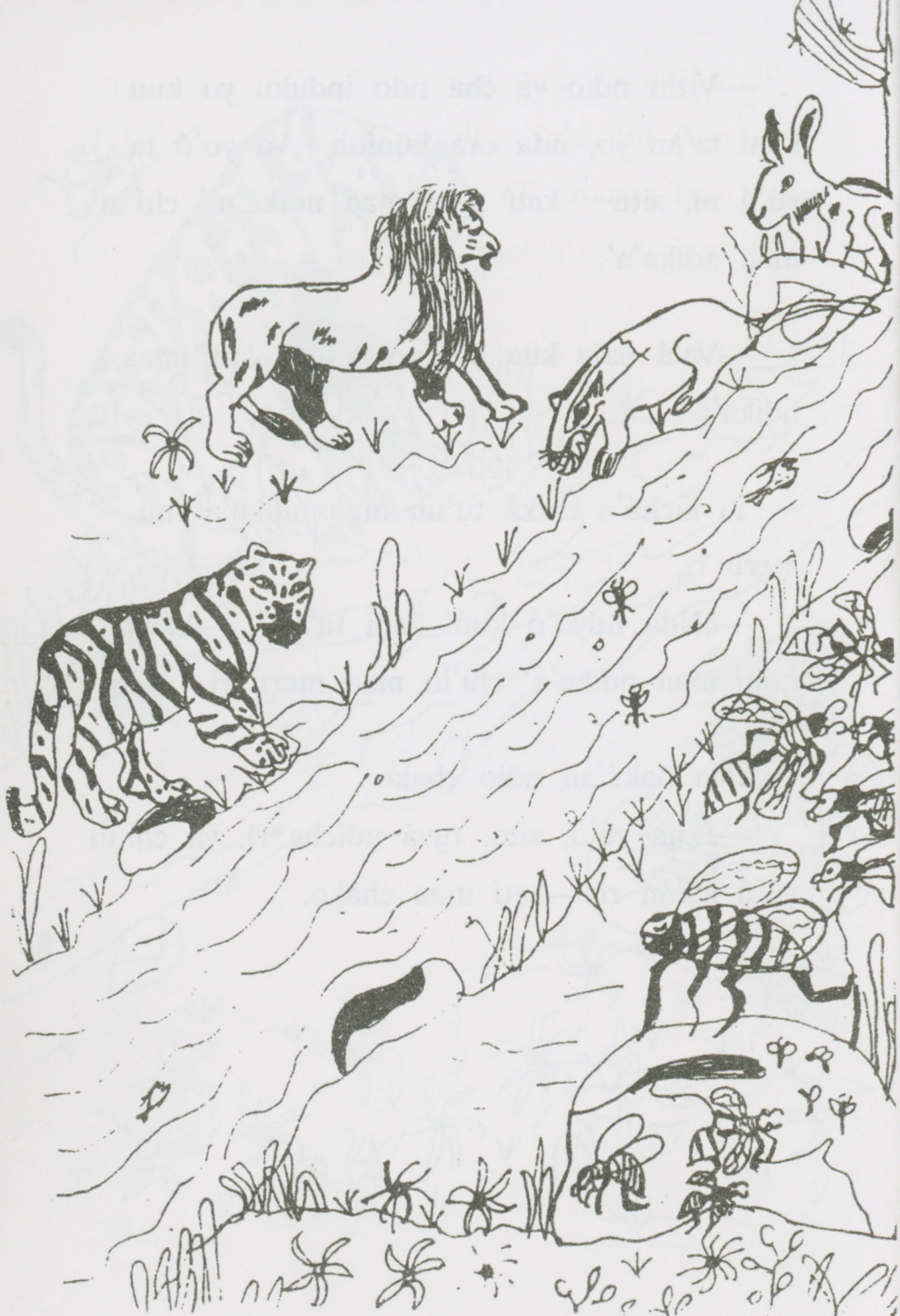
—Va'á naja kua kuníun, xito —katí maa ndika'a'.

Ta kichá'a chiká tu'un maa ndika'a' nú meru ri,

—¿Nda ndyo'ó kuní káni ta'an? —ka'án ndio maa ndika'a' chi'in maa meru ri.

Taja naká'an ndio chako:

—Ji'na yú'ú, xito, tųvá ndicha ri, va chi'in yú'ú ka'án ri —katí maa chako.



Ta ndáva ni ndio maa chako. Ta kóyo ri chata maa ndika'ni'. Ta katiún ña taa maa tióko maa chako. Ta kéta ri inga chiyo jandaa ndikó tuví kuenda ka'nu ri nú ita.

Ta yakan kichá'a chiká tu'un ndio maa ndika'a' nú ndio maa chako:

—Xito, ¿ta nayi tá'un, xito?

Va ní ka'án maa chako ti taa va'á tia maa tióko ri. Ta ende ndikó tuví kuenda ka'nu ri nú yuti ni'ni'. Ta tuva ni ká'an ri chi'in ndri, ta kua'án ri. Túvī ni káti tu'un ri nú ndri ña tá'an ri.



Taja katí ndio maa ndika'a':

—Ta a maa ya'á tayí rá, na kú'un du yú'ú.

Ta ndé'o —katí ndio ri chi'in meru ri.

—iKuátun ndo ta kú'in!

Ta ndáva ni ndio maa ndika'a'. Kóyo ni ri chata maa ndika'ni'. Ta ndáva ni maa ndika'ni'. Ní ni'í ri ri, va katíún ña táa tia tióko ri. Nda'yú nduvá'a kuí ndio maa ndika'a'. Ta chinú ndicha ndio ri, kua'án ri. Ta jakísin ri ri na kóyo ndri kuní ri. Iyóá nú ka'ín maa tióko maa cháta ri, va nduvá'a kuí ndáa ñíí ri já'a maa tióko.



Ta kichá'a katí ndio tia meru ri, ña león,
ña ndaa kiti na'nu, katí ndri:

—¿Ta nayi tá'un, xito? ¿A iyó nayi já'a ra
xito yo ndika'ni' chi'ún ña ka'ví kuníun?

—katí ndri.

Túvī ní ka'án ri ña ka'án ndri chi'in ri. Ta
kua'án ri ta cháa ri nú ku'u kandíi ri.
Kua'án anima ri kandi ndio ri.

—Na kú'un du yú'ú —ka'án maa león.

—Ndé'e yo tu ndicha ri —katí ri.

Va indukuni tá'an ri, Katíún ña táa maa
tióko ri, ña león tuku kúy já'a.

Taja kichá'a ka'án tuku kunexú:

—Yú'ú kú'un tuva ndicha ra xito yo —katí
maa kunexú. —Va chi'in yú'ú ka'án ra vitin.

Ta yakan ka'án ri ta ndáva ni ri. Ta ní
kúu já'a ri ti rikan tuku kúu já'a. Ende iin
volá maa tióko tixaa maa yuu nú nandí maa
ndika'ni'.

—¿A cha ndé'e ndo ti kúu já'a ndo chi'in
yú'ú? —katí maa ndika'ni'. —Maa ende
jánini ndo káni ta'an ndo ti kúu já'a ndo jin
naja kuní ndo. Ti ta'á ni kaa va yú'ú, va kúu
já'a ndo —katí ndio maa ndika'ni' chi'in ndri.

Ta rikan ti mama kiti taá káya ri ta inga
tuku maa meru maa ndika'a' ndáva. Katíún
ña já'a va'á ndiko maa tióko ri. Ta tia maa
meru maa ndika'a' ní kuu ndée ndri. Taja
ndi'i ndio ndri káchinu. Ndóo ma'í ndiko maa
ndika'ni'. Inga ora chíkun ta'an ndiko maa
ndika'a' chi'in maa ndika'ni' maa tíchi yutun
na'nu.

Taja ji'na maa ndika'a' naká'an ndio:

—Vitin ndio va cha nakótoi nda ra kuun.

Nduvá'a kuí ra'ii kuu yo'ó nde'í —katí ndio

maa ndika'a' chi'in maa ndika'ni'.

Va'á ni, xito jákanaun yú'ú ña kaa yi te'en,
va ka'nu kóoniun ña káni ta'in chi'ún.

—Mai nduku yi nuun. Kúu ndei káni ta'in
chi'ún. Ta já'i takan —katí maa ndika'a'
chi'in maa ndika'ni'.

—Va'á ni nú xito ti cha ndé'un ti kúu
já'ún. Ta i'ya ni kuu nú ndi'i ña kuati yo
tuva ná ni'í yo káni ta'an maa yo —katí maa
ndika'ni'.

Ta yakan va jáñani ndri ña káni ta'an ndri.
Ta iyó ndri takua iyó ndri chi'in ta'an maa
ndri.

Resumen

Un tigre estaba caminando en el bosque buscando que comer. Pero no podía encontrar nada porque un grillo estaba alejando a todos los animales con su canto.

Ésto enfureció al tigre, así que, fue y amenazó al grillo con comérselo si no dejaba de cantar.

Después de una agitada discusión, decidieron tener un duelo. En un bando estarían el tigre y sus amigos, y en el otro, el grillo y los suyos. Estuvieron de acuerdo en celebrarlo al día siguiente, por la mañana.

El tigre y los animales más o menos grandes, como el león y el conejo, estaban de un lado; y el grillo con los animales pequeños, como las abejas y las avispas, del otro.

El grillo ganó; pero el tigre, después del duelo, comenzó a tener respeto por el grillo y entabló amistad con él.



Idioma:

Mixteco de Santa María Zacatepec

Autora y dibujante:

Virginia López Lucas

Investigadores lingüísticos:

Douglas y Linda Towne

Dirección:

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Esta edición consta de 50 ejemplares

ISBN 968-31-0276-X